



N. 8 / 2017

**DETERMINAZIONE A CONTRARRE CON CONTESTUALE AFFIDAMENTO  
AI SENSI DELL'ART. 32, 2° COMMA DEL D. LGS. 18 APRILE 2016, N.50,**

**PER UN SERVIZIO DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO ITALIANO <> SLOVENO  
NELL'AMBITO DEI WP 1.1, 3.1 E 3.2 DEL PROGETTO ITI SALUTE-ZDRAVSTVO  
PROGRAMMA INTERREG V-A ITALIA-SLOVENIA  
CUP B87H17000300007 – CIG Z9A1E8C2D9**

**IL DIRETTORE**

Premesso che

il GECT GO è beneficiario unico dei Progetti dell'investimento territoriale integrato (ITI) "Isonzo-Soča" (CUP B81B17000110007) e "Salute-Zdravstvo" (CUP B87H17000300007), finanziati nel Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020 (CCI numero: 2014TC16RFCB036) per un importo totale di € 10.000.000,00, coperto per il 85% da fondi FESR e per il restante 15% a valere sulle risorse del Fondo di rotazione ex legge n. 183/1987;

i suddetti Progetti ITI sono stati approvati ufficialmente durante il terzo Comitato di Sorveglianza del Programma, riunitosi il 22 febbraio 2017;

in data 3 maggio 2017 è stato sottoscritto il Contratto di concessione del Finanziamento tra l'Autorità di Gestione e GECT GO come beneficiario unico per l'attuazione dei progetti dell'investimento territoriale integrato (ITI);

per il finanziamento del progetto il Programma prevede la copertura totale dei costi con una dotazione di fondi FESR (85%) oltre alla quota di cofinanziamento nazionale (15%);

i Progetti hanno una durata complessiva di 48 mesi (dal 1/4/2017 al 31/3/2017) salvo proroghe non ipotizzabili al momento;

in particolare, Il Progetto Salute-Zdravstvo "Costruzione di un Network di servizi sanitari transfrontalieri" si pone l'obiettivo di migliorare la fruizione e le performance dei servizi sanitari e socio-sanitari nel territorio transfrontaliero del GECT GO (comune di Gorizia, comune di Nova Gorica e comune di Šempeter-Vrtojba) mediante un percorso pilota d'integrazione dei servizi e delle strutture sanitarie coinvolte (Azienda per l'Assistenza Sanitaria n.2 "Bassa Friulana – Isontina", Splošna bolnišnica dr. Franca Derganca Nova Gorica, Zdravstveni dom Nova Gorica, Psihiatrična Bolnišnica Idrija).

Per avviare le attività progettuali e impostare l'organizzazione del lavoro si prevedono numerosi incontri con i soggetti attuatori transfrontalieri nonché la predisposizione della documentazione necessaria agli incontri. Pertanto vi è urgenza di avere a disposizione un servizio di traduzione ed interpretariato italiano <> sloveno per consentire ai partecipanti di esprimersi nella propria lingua (italiano o sloveno) nonché per la predisposizione della documentazione necessaria agli incontri;

relativamente alla specificità delle tematiche trattate si ricade, nella maggior parte dei casi, in un contesto altamente specialistico che comporta l'esigenza di ricorrere a figure altamente professionali in possesso di idoneo titoli di studio e di comprovata esperienza nel settore;

i servizi di interpretariato e traduzione sono presenti nei cataloghi MEPA come da tabella metaprodotto "Servizi di assistenza per eventi – Eventi2010 – Servizi per eventi e per la comunicazione / Servizi per eventi";

Rilevato pertanto che si rende necessario individuare con urgenza in MEPA un soggetto idoneo per la fornitura del servizio di traduzione e interpretariato italiano <> sloveno per le attività del progetto

Salute – Zdravstvo – WP1.1 – Gestione e coordinamento, 3.1 - Applicazione della direttiva UE 2011/24 per la libera circolazione dei pazienti nell'area di competenza e attivazione di un sistema di prenotazione unico dei servizi transfrontalieri attraverso strumenti informatici e 3.2 - Costituzione di equipe multidisciplinari transfrontaliere ed avvio di sperimentazioni nei tre ambiti di intervento;

A seguito dell'istruttoria volta all'acquisizione di ogni significativo elemento di valutazione, con riferimento anche al luogo e alle caratteristiche tecniche dell'oggetto specifico dell'appalto, e di opportuna comparazione tra le aziende che in MEPA offrono i suddetti servizi si ritiene necessario individuare un'azienda in possesso della certificazione del sistema di qualità dell'impresa rilasciata secondo le norme europee UNI EN ISO 9001:2008 e che garantisca traduttori e interpreti di madrelingua o bilingui che possano assicurare affidabilità ed esperienza;

Rilevata inoltre la necessità, per assicurare un ottimale svolgimento del progetto in questione, di ricorrere ad un fornitore che disponga di un'organizzazione che preveda un referente raggiungibile via telefono o casella di posta dedicata che garantisca una risposta pressoché immediata in caso di incarichi urgenti e con una rete di collaboratori sufficientemente ampia a garantire sempre la disponibilità di traduttori e interpreti qualificati con una buona conoscenza del territorio e della realtà transfrontaliera nonché della specificità e delle problematiche storico-culturali di quest'area essendo chiamati anche ad agevolare le relazioni tra la popolazione italiana e slovena;

Individuato in MEPA il fornitore Key Congressi che propone il pacchetto INT\_PACC\_Fassist\_HD del costo di € 3.000,00 + IVA, che prevede la fornitura del servizio di interpretariato professionale in simultanea o consecutiva per brevi incontri della durata massima di 4 ore, supportato da un servizio di consulenza linguistica e integrato da un servizio di assistenza alla redazione/revisione in forma scritta di documenti/presentazioni/atti in o da lingua straniera che debbano essere prestati anche disgiuntamente dall'evento aggregativo/incontro. Il pacchetto prevede la fornitura di servizi di interpretariato, revisione e traduzione con la massima flessibilità ed adattabilità alle esigenze dell'Amministrazione. I singoli servizi potranno essere combinati su semplice richiesta scritta, e saranno erogati fino al raggiungimento dell'importo complessivo previsto per il pacchetto, sulla base dei costi unitari di seguito individuati: interpretariato per un minimo di 2 ore fatturabili Euro 230+IVA a persona; ore extra Euro 115 a persona/ora con frazionamento alla mezz'ora, prolungamento fino a un massimo di 4 ore Euro 450,00+IVA a persona; traduzione Euro 24,75+IVA a cartella di 1.500 caratteri spazi inclusi testo target; revisione Euro 15,00+IVA a cartella di 1.500 caratteri spazi inclusi). L'Amministrazione potrà, acquistando il prodotto, assicurarsi ad un prezzo prefissato, la fornitura di diversi servizi secondo necessità, per un ampio arco temporale (6 mesi eventualmente prorogabili), ottimizzando l'investimento interno di tempi e risorse altrimenti necessari all'attribuzione di singoli incarichi. La fatturazione avverrà a cadenza mensile, per l'importo relativo ai servizi prestati nel periodo. Oltre alle referenze di attività pluriennale con servizi svolti per clienti pubblici e privati, Key Congressi ha ottenuto la certificazione del sistema di qualità dell'impresa rilasciata secondo le norme europee UNI EN ISO 9001:2008, per "Progettazione ed erogazione di servizi organizzativi, gestione eventi e servizi di traduzione ed interpretazione".

Preso atto che, ai sensi del D.Lgs. 50/2016 il presente intervento rientra tra gli affidamenti di cui all'art. 36 comma 2 punto a) (affidamento diretto), in quanto di importo inferiore a € 40.000,00;

Considerato, in tema di qualificazione della stazione appaltante, che trova applicazione quanto prevede l'articolo 36, comma 1, del D. Lgs. 18 aprile 2016 n. 50, ai sensi del quale è possibile procedere direttamente e autonomamente;

Rilevato che i principi enunciati dall'articolo 30 del D. Lgs 50/2016 sono integralmente garantiti e rispettati mediante il ricorso al MEPA gestito dalla Consip in quanto l'apertura iniziale del mercato è assicurata dall'accreditamento degli operatori economici nel mercato elettronico da parte della Consip;

Verificato che con la deliberazione dell'Assemblea del GECT GO dd. 12/12/2016 "Approvazione del Bilancio preventivo annuale 2017 e pluriennale 2017-2019" è stato approvato il bilancio previsionale

del GECT GO per gli anni 2017-2019 e che per la spesa in oggetto vi è la corrispondente copertura finanziaria alle voci:

1. Contributi da progetti;

Dato atto che si procederà con la formalizzazione del contratto così come previsto dalla disciplina di acquisto [retepa.it](http://retepa.it);

Visti:

l'art. 32, 2° comma, del D. Lgs. 50/2016, il quale prevede che prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le stazioni appaltanti, in conformità ai propri ordinamenti, decretano o determinano di contrarre, individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;

il Regolamento sull'attività contrattuale del GECT GO del 8 agosto 2014 che all'art. 14 - "Rapporti con le Convenzioni CONSIP" prevede la facoltà in capo al Direttore di aderire alle convenzioni della Concessionaria Servizi Informativi Pubblici (Consip) nonché l'utilizzo del mercato elettronico;

la propria competenza a procedere ai sensi dell'art. 4, del Regolamento per l'organizzazione interna del GECT GO - "Compiti del Direttore" del 27 novembre 2015;

Ricordato che il GECT GO è organismo di diritto pubblico la cui natura pubblica è stata espressamente riconosciuta con l'iscrizione, ai sensi dell'art. 1 del D.P.C.M. 6 ottobre 2009, nel Registro GECT presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri del Governo Italiano – Dipartimento per gli Affari regionali (iscrizione n. 3 dd. 15 settembre 2011 e succ. mod. dd. 17 febbraio 2014);

Tutto ciò premesso e considerato

## **DETERMINA**

1. richiamato quanto esposto in premessa, di prendere atto che vi è la necessità di individuare con urgenza in MEPA un soggetto idoneo per la fornitura del servizio di traduzione e interpretariato italiano <> sloveno per le attività iniziali del progetto Salute – Zdravstvo – WP 3.2.16 - Gravidanza fisiologica - analisi normativa, verifica interna delle metodologie e analisi della fattibilità giuridica relativa alla registrazione nel paese di cittadinanza, per un importo massimo stimato onnicomprensivo pari a € 3.660,00 IVA inclusa;
2. di procedere, per le motivazioni esposte in premessa, con affidamento diretto, di cui all'art. 36 comma 2 punto a) del D. Lgs. 18 aprile 2016 n. 50, tramite acquisto diretto sul Bando MEPA "Servizi di assistenza per eventi – Eventi2010 – Servizi per eventi e per la comunicazione / Servizi per eventi" con la ditta Key Congressi;
3. di adottare la determinazione a contrarre con i contenuti esposti in premessa con contestuale aggiudicazione del suddetto servizio alla ditta Key Congressi S.r.l., piazza della Borsa 7, Trieste, C.F. e P. IVA 00839230323, CUP B87H17000300007 – CIG Z9A1E8C2D9
4. di prendere atto dell'esistenza della copertura per la spesa in oggetto.

Gorizia, 10/5/2017

Il Direttore del GECT GO

dott.ssa Sandra Sodini

